

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie* mężowie,** życie (z żonami) ze zrozumieniem,*** jako ze słabszym naczyniem kobiecym, okazując szacunek**** jako współdziedziczkom***** łaski życia, aby wasze modlitwy nie natrafiły na przeszkodę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Mężowie podobnie wspólnie mieszkając co do* poznania, jako mniej mającemu siły naczyniu, kobiecości**, przydzielając szacunek, jako i współdziedziczącym*** (w) łasce życia, ku nie doznawać przeszkód modlitwy**** wasze. ⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze

¹⁾ Podobnie odnosi się do <x>670 2:13</x>, 18 l. <x>670 3:1</x>.

²⁾ <x>530 7:3</x>; <x>560 5:25-33</x>; <x>580 3:19</x>

³⁾ Lub: we współżyciu bądźcie wyrozumieli.

⁴⁾ <x>240 31:31</x>

⁵⁾ <x>520 8:17</x>; <x>560 3:6</x>

⁶⁾ Możliwe też: "według, około, dla".

⁷⁾ Możliwe też: "jako mniej mającemu siły naczyniu kobiecemu", wtedy wyrazy "naczyniu kobiecemu" są peryfrazą kobiety.

⁸⁾ Inne lekcje: w liczbie pojedynczej: "współdziedziczący".

⁹⁾ Składniej: "aby nie doznawały przeszkód modlitwy".